

# 하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

# Ginkgo

깡고



대만·다카오시의 공연단이 하치오지 ▲ 축제에서 연기하는 모습(작년 8월)

▲昨年8月の八王子まつりでの台湾・高雄市パフォー マンス団の演技の様子

## 주재 외국인 서포트 데스크를 알고 계십니까?

~곤란한 일이 생기면 상담하십시오~

Ginkgo에서는 매년 시내의 주재 외국인 인구를 알리고 있습니다. 2000년에는 약 5,000명 인구였던 외국인수가 지금은 이미 10,000명을 초과하고 있습니다. 해마다 늘어나는 외국인 시민을 지역의 한 성원으로 맞이하여 누구나 다 마음이 풍요롭고 안심하게 살 수 있는 다문화공생 사회의 실현을 목표로 하치오지시는 시민단체와 협동으로 외국인 시민을 위한 상담창구를 설치하고 있습니다.

(뒷면에 계속)

## 在住外国人サポートデスク

## をご存知ですか?

~お困りのことがあればご相談ください~

Ginkgoでは毎号、市内の外国人人口をお知らせしていますが、平成12年には約5,000人だった市内で暮らす外国人市民が10,000人を超えました。年々増加している外国人市民を地域の一員として迎え、誰もが心豊かで安心して暮らせる多文化共生社会の実現を目指し、八王子市は市民団体との協働により、外国人市民のための相談窓口を設けています。

(裏面へ続く)

외국인 인구  
2016년 5월말 현재 105개국  
남: 4,979명 여: 5,699명 합계: 10,678명

外国人人口  
平成28年 5月末日現在 105か国  
男 4,979人 女 5,699人 計 10,678人



백년의 색을 다음 100년의 빛으로

## 주재 외국인 서포트 데스크를 알고 계십니까?

~곤란한 일이 생기면 상담하십시오~

하치오지시가 설치한 "재주 외국인 서포트 데스크"의 상담 업무는 하치오지국제협회(아사히쵸 9-1 하치오지스퀘어빌딩 11층 ☎042-642-7091)라고 하는 시민단체가 운영하고 있습니다. 하치오지국제협회에서는 이 외에도 통역·번역, 외국인 시민과 일본 시민의 교류 이벤트의 기획·운영 등을 실시하고 있습니다. 일상 생활에서 곤란에 처하신 분은 꼭 외국인 서포트 데스크 및 이하의 상담 창구로 상담해주세요.

### ■ 주재 외국인 서포트 데스크(무료)

상담 내용: 외국인 시민의 일상 생활중의 난처한 일  
상담 시간: 월~토요일 오전 10시~오후 5시  
장소: 하치오지국제협회 국제교류코너

(주소, 전화번호는 상기 내용 참조)

### ■ 행정서사에 의한 외국인 상담(무료)

상담 내용: 비자·재류 자격·국제 결혼 등  
상담 시간: 원칙상 매월 제2토요일 오후 2시~5시  
장소: 하치오지국제협회(주소, 전화 번호 상기 참조)

### ■ 외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회(무료)

상담 내용: 비자·혼인·노동·교육·세금·소비 생활 등  
다음 개최 예정: 8월 27일(토) 오후 1시~3시 30분  
니시도쿄 시민회관(니시도쿄시 타나시쵸 4-15-11)  
※도내 각처에서 매월 개최. 본시에서는 2017년 2월 26일(토) 학원도시센터(아사히쵸 9-1 하치오지스퀘어빌딩 11층)에서 개최 예정

### ■ 도쿄도·외국인 상담(무료 전화 상담)

상담 내용: 입국 관계·혼인·국적·일 등  
상담 시간: 오전 9시 30분~정오, 오후 1시~5시  
언어: 영어(월~금요일) ☎03-5320-7744

중국어(화·금요일) ☎03-5320-7766

한국·조선어(수요일) ☎03-5320-7700

문의처: 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

## 외국인을 위한 생활편리수첩을 활용!

하치오지시는 외국인이 안심하고 쾌적하게 살수 있는 마을 만들기를 목표로 행정, 의료, 방재 등의 일상 생활에 필요한 정보를 게재한 "외국인을 위한 생활편리수첩"의 2016년판을 작성했습니다. 영어, 중국어, 한국·조선어판이 있으며 시청 1층 시민과, 7층 다문화공생추진과, 각 사무소, 하치오지국제협회에서 배포하고 있으므로 꼭 활용해 주세요. 같은 정보를 시의 다언어 홈페이지에서도 게재하고 있습니다.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>(영어)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html>(중국어)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html>(한국·조선어)

문의처: 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

## 在 住 外国人サポートデスクをご存知ですか?

~お困りのことがあればご相談ください~

八王子市が設けている「在 住 外国人サポートデスク」の相談業務は、八王子国際協会(旭 町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091)という市民団体が運営しています。八王子国際協会は他にも通訳・翻訳、外国人市民と日本人市民の交流イベントの企画・運営などを行っています。日常生活の困りごとの場合は、ぜひ在 住 外国人サポートデスク、及び以下の相談窓口にご相談ください。

### ■ 在 住 外国人サポートデスク(無料)

相談内容: 外国人市民の日常生活での困りごと

相談時間: 月~土曜日 午前10時~午後5時

場所: 八王子国際協会 国際交流コーナー (住所・電話番号

上記参照)

### ■ 行政書士による外国人相談(無料)

相談内容: ビザ・在 留資格・国際結婚など

相談時間: 原則毎月第2土曜日 午後2時~5時

場所: 八王子国際協会 (住所・電話番号上記参照)

### ■ 外国人のためのリレー専門家相談会(無料)

相談内容: ビザ・婚姻・労働・教育・税金・消費生活など

次回開催予定: 8月27日(土) 午後1時~3時30分

西東京市民会館(西東京市田無町4丁目15-11)

※都内各所で毎月開催. 市内では2017年2月26日(土)

学園都市センター(旭 町9-1八王子スクエアビル11階)

にて開催予定

### ■ 東京都・外国人相談(無料電話相談)

相談内容: 入 国関係・婚姻・国籍・仕事など

相談時間: 午前9時30分~正 午、午後1時~5時

言語: 英語(月~金曜日) ☎03-5320-7744

中国語(火・金曜日) ☎03-5320-7766

韓国・朝鮮語(水曜日) ☎03-5320-7700

問い合わせ: 多文化 共 生推進課 ☎042-620-7437

## 外国人のためのくらしの便利帳のご活用を!

八王子市は、外国人の方が安心して快適に暮らせるまちをめざして行政や医療、防災などの日常生活に必要な情報を掲載した「外国人のためのくらしの便利帳」の平成28年度版を作成しました。英語、中国語、韓国・朝鮮語版があり、市役所1階市民課・7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会に配布していますのでぜひご利用ください。なお、同じ情報を市の多言語ホームページにも掲載しています。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (英語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (中国語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (韓国・朝鮮語)

問い合わせ: 多文化 共 生推進課 ☎042-620-7437

●평생학습센터 일본어교실

오후 7-9 시(목) 8 월 휴강/ 9 월 8,15 일  
오전 10시-12시(금) 7 월 15,22 일/ 8 월 휴강/ 9 월 2, 9, 16 일  
문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2231

●평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7 시-9 시(수) 7 월 27 일/ 8 월 휴강/ 9 월 14 일  
문의처 :  
평생학습센터 미나미오사와분관 ☎ 042-679-2208

●하치오지불꽃놀이대회

7 월 30 일(토) 오후 7 시~오후 8 시 30 분 (예정)  
회장 : 다이와하우스 스타디움 하치오지  
(후지모리공원 야구장)  
볼만한 스타마인부터 마지막을 장식하게 될 장치 불꽃까지 약 3500 발. 호쾌한 발사소리와 함께 한여름의 밤 하늘을 아름답게 물들일 것입니다.  
문의처 : 하치오지관광협회 ☎042-643-3115

●칠석축제

8 월 1 일(월)~14 일 (일)  
장소: 유아케고야케 후레아이노사도  
음력 칠석날에 맞춰 개최되는 칠석축제. 시민 여러분들로부터 모아진 칠석 장식들이 원내에 장식됩니다.  
문의처:유아케고야케 후레아이노사도 ☎042-652-3072

●하치오지축제

8 월 5 일(금)~7 일(일)  
장소: JR 하치오지역 북쪽출구 주변  
매년 70 만명을 넘는 사람들로 북적거리는 시내 최대 축제! 관동지역 굴지라고도 불리우는 호화 조각으로 장식된 19 대의 다시(가마)가 하야시 소리와 함께 고슈가도를 행진합니다. 또한 하치오지시의 해외우호교류도시인 대만의 다카오시 공연단이 댄스를 선보이는 등, 다양한 행사가 준비되어 있습니다.  
문의처: 하치오지축제실행위원회 ☎042-648-1531

●生涯学習センター 日本語教室

しょうがいがくしゅうせんだー にほんごきょうしつ  
午後7時~9時(木) 8月休講/9月8, 15日  
午前10時~12時(金) 7月15, 22日/8月休講/9月2, 9, 16日  
問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

しょうがいがくしゅうせんだー みなみおおさわぶんかんにほんごきょうしつ  
午後7時~9時(水) 7月27日/8月休講/9月14日  
問い合わせ:  
生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●八王子花火大会

はちおうじはなびたいかい  
7月30日(土) 午後7時~8時30分(予定)  
場所:ダイワハウススタジアム八王子(富士森公園野球場)  
見ごたえのあるスターマインから、ラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,500発。迫力ある色とりどりの花火が、豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を彩ります。  
問い合わせ:八王子観光協会 ☎042-643-3115

●七夕まつり

たなばた  
8月1日(月)~14日(日)  
場所:夕やけ小やけふれあいの里  
旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。  
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子まつり

はちおうじ  
8月5日(金)~7日(日)  
場所:JR八王子駅北口周辺  
毎年70万人を超す人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指とも言われる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、様々な催しを用意しています。  
問い合わせ:八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

시제 100주년 기념 칼럼 제 3회

다카오산의 지식

여러분이 하치오지에 대한 지식과 사랑이 더욱 깊어지도록 매호 전달하고 있는 시제 100주년 기념 칼럼입니다. 이번에는 하치오지의 상징인 다카오산에 대해 소개해 드립니다.

다카오산은 연간 300만명의 관광객이 찾아주는 미술관 별 3개를 획득한 관광지입니다.표고 599의 산정은「관동의 후지미 100경」에 선정되어 맑은 날에는 후지산을 비롯한 사카미완이나 보소산들을 바라볼 수 있습니다.

다카오산에는 풍부한 자연뿐만 아니라 역사와 문화를 즐길 수 있는 볼거리도 많습니다. 그 중에도 산중에 있는 야쿠오원은 나라시대의 고승인 교기가 천평 16년(서기 744년)에 개산하였다고 전해지며 1000년 동안 줄곧 사람들의 사랑을 받고 있습니다.

계절마다 달라지는 아름다움과 역사의 매력이 담백들은 다카오산에 꼭 한번 가보시지 않겠어요.

문의처 : 다카오산구관광안내소 ☎042-673-3461

市制100周年記念コラム 第3回

高尾山の豆知識

みなさんに八王子市についての知識や愛着を深めていただこうと、毎号お届けしている市制100周年記念コラムですが、今回は八王子のシンボルである高尾山についてご紹介いたします。

高尾山は年間300万人もの観光客が訪れると言われるミシユラン三ツ星観光地です。標高599mの山頂は「関東の富士見100景」に選定されており、晴れた日には富士山をはじめ、相模湾や房総の山々を望めます。

高尾山には、豊かな自然だけでなく、歴史や文化を楽しめる見どころもたくさんあります。なかでも、山中にある薬王院は奈良時代の高僧である行基が天平16年(744年)に開山したと言われており、1000年以上にわたり、人々に親しまれています。

四季折々の美しさや歴史的的魅力に富んだ高尾山にぜひ訪れてみてはいかがでしょうか。

問い合わせ:高尾山口観光案内所 ☎042-673-3461



편리한 전화번호	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 정보안내 센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎119 / 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)
암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088 매일 9:00-20:00	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
히마와리 (도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 구급 통역 서비스(의료기관을 향한 서비스) ☎03-5285-8185 평일 17:00-20:00/ 휴일 9:00-20:00	東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 제주 외국인을 위한 생활상담 월~토 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在在外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語: 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
일본어 학습	日本語レッスン(にほんごれっすん)
하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2231	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지시평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
하치오지국제우호클럽 나카노 씨 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
하치오지일본어모임 나카지마 씨 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
학습지원	学習支援(がくしゅうしえん)
세계어린이와 손을잡는 학생회 모리타니씨 ☎080-6597-9369	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)
지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일). 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」 를 해 주십시오! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
휴대전화로 이용 가능한 "하치오지시 홈페이지 모바일판". http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
깡코 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp